

# La Passerelle

## Qui partage s'enrichit.

Printemps 2006 Numéro 1  
Prix 2 €

### EDITORIAL

Fruit d'une rencontre, d'un rendez-vous pris par un groupe de jeunes soucieux d'ouverture, « La Passerelle » est un support d'information alimenté par la contribution volontaire de toutes les associations intéressées. Elle oeuvre à promouvoir et à mettre en lumière les actions entreprises par celles-ci et par d'autres. Venez partager ! Vous avez la parole ! « La Passerelle » a vu le jour, franchissons-la ensemble !

### SOMMAIRE

- **VIE ASSOCIATIVE** .....P. 2/3  
Votre actualité et vos actions au jour le jour
- **BONS PLANS & ADRESSES** .....P. 4  
Des guides et des organismes près de chez vous
- **PORTRAIT** .....P. 5  
Portrait d'un conteur engagé
- **DOSSIER** .....P. 6/7  
Droit des femmes et engagement associatif
- **AGENDA ET EVENEMENTS** .....P. 8

### EDITO

La passerelle a décidé de réagir face à la situation de deux lycéens d'un établissement scolaire du 20<sup>e</sup> arrondissement à Paris, Naboudou et Junior et leur donne la parole.

Leur situation n'est pas isolée, d'autres lycéens en Ile de France ont été, ou sont, sous la menace d'une expulsion. Dans certains cas, la mobilisation des proches et d'associations a permis de suspendre les procédures d'expulsion. Cela soulève, cependant, la question du droit au séjour pour les étudiants étrangers, résidents en France et celle, plus largement, du traitement de l'immigration en France et en Europe. Cette question est au cœur de la mobilisation menée par le Collectif « Uni(e)s contre une immigration jetable » qui a organisé, notamment, un concert le 02 avril 2006 Place de la République à Paris pour protester contre le nouveau projet de loi sur l'immigration. Ce concert a été l'occasion d'une prise de parole publique de trois lycéens d'Ile de France menacés d'expulsion ou dont la situation venait d'être régularisée. Extraits de la pétition du collectif « Uni(e)s contre une immigration jetable » : « La nouvelle réforme du Code de l'entrée et du séjour des étrangers et du droit d'asile (CESEDA) conduit à une négation radicale des droits fondamentaux de la personne. Elle restreint encore plus radicalement le droit au séjour pour les familles, les conjoints, les enfants, de toutes celles et ceux qui construisent leur vie en France. Elle entérine la quasi-disparition de cet outil d'« intégration » qu'était la carte de résident. Elle s'attaque au séjour des malades étrangers.»

[www.contreimmigrationjetable.org](http://www.contreimmigrationjetable.org)

### DOSSIER

#### Droits des femmes et engagement associatif

En matière d'engagement associatif et de lutte pour les droits et l'égalité de traitement, les femmes sont souvent citées en exemple. Un peu partout dans le monde et à toutes les époques, celles-ci font avancer la société et, par leurs actions, permettent l'évolution des comportements et des mentalités. Qu'on pense à Aminata Traoré, à Daw Aung San Suu Kyi (Prix Nobel de la Paix) ou à Simone de Beauvoir, elles sont nombreuses à affirmer leur liberté et à prendre la place qui est la leur dans la société. Pour autant, cette place reste objet de lutte et de négociations et le vécu de nombreuses femmes est empreint de violences et de restrictions, aucun pays ne faisant exception en ce domaine. Lire la suite page 6 et 7...

## COLLOQUE – Elbeuf

Le Colloque organisé par la M.J.C d'Elbeuf, « Couleurs du Monde » et « Cap sur la diversité », le 10 mars à ELBEUF sur la thématique « éducation, diversité et intégration » a réuni de nombreux partenaires sociaux de l'insertion, dont le GRDR.

Les débats ont principalement tourné autour de la question de l'inter culturalité et des voies et moyens permettant le recul des discriminations ainsi qu'une meilleure insertion des français d'origine étrangère.

Pour en savoir plus : [www.capsurladiversite.com](http://www.capsurladiversite.com) / MJC d'Elbeuf : 02 35 81 41 30



### “Allons voir là-bas si j’y suis”,

#### Un Théâtre-forum sur les jeunes, la solidarité internationale et le développement local

Panamako, organisateur de projets culturels et artistiques à vocation sociale, présente l'évènement

« Allons voir là-bas si j'y suis »

Depuis octobre 2005, des jeunes, des représentants d'associations et des agents de trois communes de la Seine-Saint-Denis impliqués dans la solidarité internationale se rassemblent autour d'ateliers de Théâtre-forum.

Accompagnés par deux comédien-formateurs ils échantent et mettent en scène leurs expériences de la solidarité au Nord comme au Sud. De ce travail naîtra une création originale et réaliste, un débat polémique et théâtral.

L'utilisation des techniques du Théâtre-forum permettra au public de monter sur scène pour prendre la place de l'un des comédiens, et tenter de transformer les situations difficiles ou bloquées traversées par ces jeunes en quête d'équité et d'identité.

**Le 22 mars L'espace Renaudie d'Aubervilliers**  
**Le 24 mars au Café La Pêche de Montreuil**  
**et le Vendredi 28 avril au Cap J de Saint-Ouen**  
**Métro Garibaldi ou Mairie de Saint-Ouen - bus**  
**n°85 arrêt Ernest Renan**

**Association loi 1901 PANAMA KO**  
**1 rue Charles Garnier - 93400 Saint-Ouen**  
**e-mail : [contact@panamako.org](mailto:contact@panamako.org)**  
**Site Internet : [www.panamako.org](http://www.panamako.org)**  
**Tél. / Fax : 01 40 11 75 52**

## Projet Bamako – Paris

A la rencontre des jeunes franco-maliens de Seine Saint Denis et des jeunes maliens de Bamako.

Fatoumata DIABATE et Camille MILLERAND photographient, l'une en Seine saint Denis, l'autre au Mali, des jeunes de là-bas et d'ici, puis exposent dans les deux pays.

Leur projet a besoin d'appuis, ils cherchent des personnes qui souhaitent témoigner par l'image et participer à leur action. Celle-ci se déroule en Ile de France, notamment en Seine Saint Denis, au 2è semestre 2006. Prendre contact avec :

**Camille Millerand - 06 81 94 47 23 / [bamakoparis@hotmail.fr](mailto:bamakoparis@hotmail.fr)**  
**Les relais associatifs sont les bienvenus.**

## LES RENCONTRES DE LA VALLEE

### « Culture, Citoyenneté, Développement »

L'association DIAGUILY MELEIKA, avec la collaboration d'associations partenaires, prépare activement « Les Rencontres de la Vallée » : Titre d'un évènement culturel et sportif, majeur prévu en juin 2006.

Pour mémoire, lors des deux précédentes éditions, il s'agissait surtout d'un grand tournoi de football réunissant des équipes, formées pour représenter leurs villages d'origines, selon qu'ils soient situés en Mauritanie, au Sénégal ou au Mali. Autre point commun, ces villages avaient la particularité d'être localisés en pays Soninké, et en bordure du fleuve Sénégal.

Cette année, il ne s'agira plus seulement d'un simple tournoi de football, où l'aspect « compétition » prime généralement, mais plutôt, d'une grande kermesse, durant laquelle, chaque groupe représentant un village, devra engranger un maximum de points pour remporter « le Challenge Boulaye Dramé ». Les épreuves imposées seront d'ordre sportive et culturelle.

En parallèle, « Les Rencontres de la Vallée » auront pour objectifs : La promotion de la Vallée du fleuve Sénégal, de son dynamisme culturel, associatif ou économique, notamment grâce à l'implication des différentes structures associatives-partenaires opérant dans cette région ; la mise en lumière des réalisations et des projets concernant la Vallée ; l'ouverture vers les autres villages et cultures de la Vallée ; une forte incitation à la mixité avec plus de filles engagées, notamment lors du Challenge par équipe et des animations pédagogiques auprès des plus jeunes (12-15 ans)

**Si vous souhaitez vous investir dans cette action,**  
**contacter Mamadou YATERA**  
**au 06 86 91 43 45 [myatera@yahoo.fr](mailto:myatera@yahoo.fr)**

## Interview de Naboudou et Junior

Suite de la page 1 ...



Naboudou et Junior sont deux élèves de seconde arrivés en France en classe de 4ème. Ils sont à présent en infraction aux yeux de la loi. Junior est arrivé clandestinement en France avec son père. Naboudou, elle, est arrivée légalement mais avec un visa en fin d'expiration.

Naboudou : « Je suis venue en France avec mon passeport Ivoirien et un visa Français. J'ai 17 ans et je suis venue en France pour étudier. Junior et moi sommes dans le même lycée, pour l'instant on ne nous a jamais demandé de quitter le territoire Français mais il y a toujours un risque. Avant personne ne connaissait notre situation et on pouvait à tous moment nous tomber dessus sans que l'on ne puisse rien faire. »

Junior : « J'ai 18 ans, je viens de Colombie et Naboudou de Côte d'Ivoire. Avant, personne ne connaissait sa situation alors que l'on est dans la même classe. La seule solution à ce genre de problème, c'est d'en parler le plus possible. A présent nous avons le soutien de notre lycée et celui de la mairie du 20ème. Nous avons vite été pris en charge par le conseil des jeunes du 20ème, présidé par Audrey. Ce conseil nous aide beaucoup, ils organisent des manifestations et le maire nous soutient. »

A ce jour Junior et Naboudou comptent demander la nationalité française. Pour s'en sortir, ils conseillent aux jeunes en situation irrégulière d'en parler le plus possible pour être médiatisé un maximum

**Pour adresser un message de soutien, ou une aide particulière à Junior et Naboudou contactez Audrey au 06 15 46 39 87**  
**Plus largement : Réseau Education Sans Frontières**  
<http://www.educationsansfrontieres.org/> - [educsansfrontieres@free.fr](mailto:educsansfrontieres@free.fr)  
RESF C/o EDMP 8 Impasse Crozatier 75012 Paris

## FORUM

### FACE AUX DISCRIMINATIONS : QUELLE CITOYENNETE ?

**CERGY, le 1er avril 2006 – 14h00/18h30**

Un collectif d'associations de Cergy, avec la participation du GRDR et le soutien de la municipalité a organisé, le 1er avril 2006, un Forum sur le thème des discriminations et de la citoyenneté, au carreau de Cergy. Cet espace de débat et de concertation a réuni environ 70 personnes, habitants, membres d'associations, représentants de la municipalité et travailleurs sociaux, mobilisés contre les discriminations et soucieux du développement de leur ville et quartiers. Le principal constat dressé par les participants tient au caractère récent du thème des discriminations dans l'espace public et à l'importance d'une parole collective sur ces questions. Le fait de considérer les discriminations comme un fait social, c'est à dire comme une réalité massive, dans des domaines aussi divers que l'emploi, celui du logement ou celui du rapport entre les jeunes et la police, est un autre apport important de ce forum. Les actes du forum sont disponibles auprès des associations organisatrices. Un film de la rencontre existe également. N'hésitez pas à nous contacter.

ACFACAF-ACMC-ADSEA-AECN-AFAF-AGI'C-AMILOL-APR  
ARIV-CADI-DEMINTON-FMC-GRDR-LDH-MAC-SAF

**ACFACAF : 06.63.08.36.92/ 06.75.70.54.52**  
**GRDR : 01.48.57.75.80**  
[pamam@grdr.org](mailto:pamam@grdr.org)

## Restitution Forum

### « Collectif du 20 Novembre »

Cinq fédérations d'associations se sont réunies le 20 Novembre 2005 autour des questions de discriminations, ainsi qu'à propos des violences de novembre 2005, à l'occasion d'un forum intitulé :

« *Quelle citoyenneté dans les banlieues de la République ?* »

Cette prise de parole, à l'initiative d'associations de migrants fortement impliquées dans la vie sociale, citoyenne et culturelle de leurs communes de résidence, en France, n'a connu qu'un faible relais médiatique. Les besoins de débats et de concertations, ainsi que d'alternatives en matière de discriminations, d'égalité de traitement et d'accès aux droits sont pourtant réels. Une synthèse de cette rencontre est disponible auprès du RAME

**Réseau des Associations Mauritanienes en Europe**  
15 passage Ramey 75018 Paris – 06 85 32 79 10

**Réseau des Associations du bassin du Fleuve Sénégal**  
111, rue Danielle Casanova 93200 Saint Denis – 06 18 25 22 61

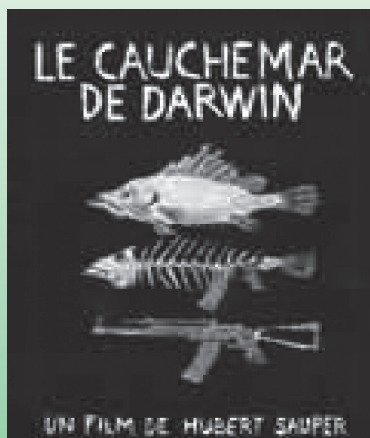
**Haut Conseil des Maliens de France**  
9/11, rue Genin 93200 Saint Denis – 06 08 68 58 87

**Conseil Supérieur des Guinéens de France**  
75, av du Dr. Paul Casalis 94000 Créteil – 06 64 13 62 53

**Association pour la Promotion de la Culture Soninké**  
30, rue de Strasbourg 93200 Saint Denis – 06 11 49 20 01

# BONS PLANS • BONNES ADRESSES

## DOCUMENTAIRE



Habilement construit, ce documentaire récompensé par plusieurs prix, s'offre comme l'allégorie d'une aberrante mondialisation où les armes transitent via Mwanza, tandis que les filets de perche partent pour l'Europe. A voir absolument !

## OUTIL PEDAGOGIQUE

Dans son numéro 2 (juin 2005), la revue Altermonde a réalisé un dossier de 16 pages sur le thème des migrations avec le soutien de la campagne d'éducation au développement :

« Demain le Monde...  
les migrations pour vivre ensemble »

Ce dossier, tiré à part, intéressera toutes celles et tous ceux qui veulent comprendre les phénomènes migratoires et les enjeux qui en découlent.

Il est destiné à toute personne cherchant un document simple présentant les différentes questions et permettant d'ouvrir la réflexion vers des recherches complémentaires.

En savoir plus sur la campagne, le concours, les actions labellisées, l'exposition, la boîte à outils pédagogiques :

[www.globenet.org/demain-le-monde](http://www.globenet.org/demain-le-monde) - 01 45 35 02 82

## ETUDES

### CIEMI

Centre d'Information et d'études sur les migrations internationales

Le fonds documentaire, les actualités sur les migrations internationales, partenariats et vie associative, la revue Migrations Sociétés, les livres édités par le CIEMI.

01 43 72 49 34 / [www.ciemi.org](http://www.ciemi.org)  
46 rue de Montreuil – 75011 Paris Cedex

## EDUCATION POPULAIRE

### L'INJEP

L'Institut national de la Jeunesse et de l'Éducation Populaire

Publie cinq guides pour aider les jeunes à réaliser leurs projets (gratuits).  
Les peupliers à palabres : Lieux d'échanges et de rencontre qui permettent de poursuivre dans les quartiers les débats nés lors du forum de la jeunesse franco-africaine.

<http://www.injep.fr> / 01 39 17 27 27  
11 rue Paul Leplat - 78160 Marly-le-Roi

## IRDSU - Inter-réseaux des Professionnels du Développement Social Urbain

Un réseau professionnel pour améliorer la mise en œuvre de la politique de la ville - [www.irdsu.net](http://www.irdsu.net)

## Salon International des initiatives de Paix

Les 2, 3, 4 juin 2006

Centre des Congrès de la Villette – Cité des Sciences et de l'Industrie, Paris - [www.decennie.org](http://www.decennie.org)

## CENTRAIDER

Association de la Région Centre, fait paraître un journal avec un dossier sur les associations de migrants.  
Carla GUIBURAGA – Coordinatrice - 59 bis Faubourg Chartrain - 41100 Vendôme – Tél / fax: 02 54 80 23 09  
[contact@centraider.org](mailto:contact@centraider.org) - [www.centraider.org](http://www.centraider.org)

## LA RUE LEON - Lavoir Moderne Parisien / Olympic CAFE

Salle de spectacle et lieu culturel dans le 18<sup>e</sup> arrondissement à Paris  
[Imp@rueleon.net](mailto:Imp@rueleon.net) / [www.rueleon.net](http://www.rueleon.net)

*Un grand merci à ERWAN qui a accompagné la Passerelle à ses débuts.*

*Tes conseils ont été précieux et permettent à ce journal de s'inscrire  
dans une démarche de qualité, tant sur la forme que sur le fond.*

*Toute l'équipe te souhaite une bonne continuation et de la réussite dans tes projets professionnels.*

# PORTRAIT • PORTRAIT • PORTRAIT

Dans l'imaginaire d'un enfant

## Voyage Culinaire de l'Atlas à l'Alsace

OU

### 1000 merveilles de Jamaâ El Fna

Un spectacle épicé où vous serez servis de vraies recettes du XII<sup>ème</sup> siècle à nos jours.

Sur la place Jamaâ El Fna à Marrakech classée

Patrimoine Mondial de l'Oralité par l'UNESCO, Festins de conteurs, charlatans, musiciens, danseurs, arracheurs de dents ... 1000 nuits, chaque jour ré-inventées. Par bonds successifs les papilles voyagent du couscous Merguez à la saucisse-choucroute ...

### L'art des mots pour l'art des mets - aimer

Un spectacle écrit, pour la journée mondiale contre la faim "AlimenTerre" avec le CFSI, et interprété par Omar ZEMRAG  
Musique de Said MESNAOUI et Moustapha SKANDOURE

Portrait d'un conteur engagé

Par Nabil (Union des Jeunes de Figui en France)



Il est né dans un village du moyen atlas, entre les rumeurs des courants des cascades d'Ouzoud et les vents poussiéreux du désert. Happé, d'abord, par la magie des chiffres et des équations, il se lance en 1983, dans des études en mathématiques. L'infini des chiffres ainsi que son imaginaire taché de rêves le mèneront au théâtre et aux récits...

Formé au travail de clown et à la comédie en 1991, il parcourt pendant quelques années les villes et les villages de France avec la troupe du Théâtre des Loges. Puis, il crée ses propres spectacles. Se sentant Alsacien du Maroc, il crée en 1998 **Voyage Culinaire de l'Atlas à l'Alsace**. Il a en effet effectué ses études universitaires

*Qui peut libérer nos sens sinon l'oiseau ? Qui peut nous emmener dans un voyage au delà du visible où se mêlent de drôles d'histoires et où le « menteur » conteur marche, vole, s'arrête et emporte l'« écouteur » sur de lointains rivages ? On me nomme dit-il « Hofaytina Almazah » ou le « va nu pied baratineur ». Je viens de loin et de mulle part ; mes histoires sont truffées de bêtises, de rêves, de vérités et de mensonges vrais. Ecoutez, écoutez, écoutez...*

extrait de «La conférence des oiseaux»

entre le Haut et le Bas-Rhin. La cigogne lui ouvrira la route en 2000 à une adaptation de la célèbre **Conférence des Oiseaux** de Jean-Claude Carrière; puis il co-crée **Dialogue entre Chéhrzade et La Huppe**. Le 11 septembre 2001, lui inspire **Orients Sans dessus-dessous**. Il prépare pour 2007 un nouveau spectacle : **L'Occident de l'Orient**. Nomade de l'imaginaire, Omar promène sa parole d'agitateur clown-fou dans des créations teintées de tendresse, de rire, de poésie et de folie. Il s'est notamment produit au musée national des arts et traditions populaires, à la cité des sciences, dans des théâtres et des festivals à Paris, Avignon, Lille, ... et a animé une émission radiophonique. Il travaille en arabe, en berbère et en français mélangeant théâtre, conte, musique et danses.

### 3 questions à Omar ...

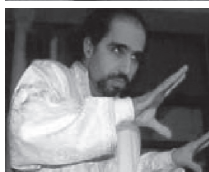
#### Pourquoi le conte ?

Le conte nourrit l'imaginaire, ouvre les portes des rêves, de l'espoir bref de la vie. Sans rêves, on n'existe pas. D'après le neurologue Oliver Sacks, un homme normal est celui qui a une histoire: il sait d'où il vient, il peut le raconter et croit savoir où il va. Le conteur brode et joue de sa parole pour qu'elle soit juste et belle. Mais, il n'a qu'une seule ambition: être aussi nécessaire qu'un paysan ou un boulanger. Il fait rêver, rire et voyager mais, n'oublie jamais de ramener le public à la réalité du monde. Quel est ton engagement?

Mon engagement est quotidien: je lutte d'abord contre moi même. Mes premiers ancêtres (Non, ce n'est pas les gaulois!) se surnommaient «les libres». J'essaie d'être libre et l'expression des cultures est le premier moyen à mon sens. J'espère que les cultures «s'entrouvrent» les unes sur les autres. Pour cela, j'essaie d'établir des petites passerelles, brouiller les pistes, faire découvrir tant de mélanges et tant d'originalités. Je m'engage pour l'égalité, pour le droit de vivre dignement, pour la solidarité pour le partage...

#### L'Occident de l'Orient, c'est quoi ?

Pour les grecs anciens, la fin du monde c'est quelque part près de l'Atlantide, au bout de l'Afrique et l'Europe, ... je veux parler de l'occident de l'orient: le Maroc. Je veux savoir pourquoi Atlas s'y acharne-t-il à porter le monde? Quelles sont ces légendes qui ont brisé les frontières et les siècles? Je veux suivre le soleil couchant et les criquets migrants, de Toulouse et Tolède jusqu'à Tombouctou ... afin de donner un témoignage des liens entre les peuples et les civilisations.



Omar Zemrag est membre fondateur de l'association "Bouche du Moulin", une association culturelle créée officiellement le 3 octobre 2001, et qui rassemble des militants de la «culture de tous, par tous et pour tous» autour d'un but : «la promotion des cultures du monde, de la solidarité et de l'inter culturalité» en valorisant la diversité des pratiques culturelles en général et artistiques en particulier.

La BOUCHE DU MOULIN / 11 rue Custine 75018 PARIS  
06 03 53 79 39 / abmoulin@free.fr / abmoulin.free.fr

## Suite de la page 1 ...

Les associations dont font partie les membres du comité de rédaction de la Passerelle sont confrontées à ces réalités, comme chacun d'entre nous. La mise à distance et la disqualification de l'autre en raison de son identité sexuée est fréquente. Elle s'exerce sans même parfois que nous nous en rendions compte, tellement nous sommes habitués à des catégories de genre, féminin/masculin, qui sont aussi des constructions historiques, sociales et culturelles. De fait, le choix de traiter du droit des femmes en lien avec l'engagement associatif est venu, naturellement, au cours d'une discussion sur la mixité dans notre propre groupe de travail. Les articles et informations présentés dans ce dossier sont donc un reflet de la diversité des points de vue et des pratiques des différents membres du comité de pilotage du journal Passerelle. A ce titre, ce dossier regroupe, à la fois, des articles engagés (Main dans la Main) des adresses et contacts ressources (Irfed Europe / CNIDFF), des exemples concrets d'actions de luttes contre les discriminations (Equal) et des indications bibliographiques pour approfondir la réflexion (Nacira Guéniff / CIEMI). Cet éclectisme apparent doit permettre à chacun de se construire une opinion, en mettant de côté toute forme de catégorisation et les jugements de valeur et en mettant en avant les projets et les initiatives des principales, mais aussi principaux, intéressé(e)s, qui chaque jour font avancer les droits et le principe d'égalité. C'est le parti pris de la Passerelle.

Vos réactions aux articles et infos pourront faire l'objet d'une publication dans le prochain numéro de la Passerelle  
Ecrire, poste ou mail, au GRDR. 66/72 rue Marceau 93100 Montreuil – [pamam@grdr.org](mailto:pamam@grdr.org)

## NOUVEAUX COMBATS DES FEMMES

Par Founé BARADJI

Association  
MAIN DANS  
LA MAIN

**D**epuis quelques années, des femmes dénoncent, luttent contre l'adversité afin d'améliorer les conditions de vie des femmes du monde entier. Cette lutte a différentes origines et diverses formes. Pour dénoncer ce qu'elles subissent, ces femmes écrivent des livres, s'impliquent dans les domaines associatifs et le champ médiatique, à l'image du mouvement Ni pûtes Ni soumises. Cet article est le reflet d'un seul point de vue, celui d'une jeune actrice de la vie associative, souhaitant témoigner de sa perception de la question des violences faites aux femmes et des luttes pour l'égalité. De fait, ce point de vue n'en exclue aucun autre, au contraire, il a vocation à être enrichi par l'échange et la discussion.

Dans la lutte millénaire pour l'égalité des sexes, rien n'est jamais acquis. La légalisation de l'IVG (Interruption Volontaire de Grossesse), en 1975, a été une avancée historique mais le chemin qui reste à parcourir est encore long. En effet, trente ans après la loi Veil, des valeurs que l'on considère universelles, telles que " le respect de l'Homme dans son intégrité physique et morale ", sont bafouées dans de très nombreux pays. Ce sont, essentiellement, les droits des femmes qui sont négligés malgré les très nombreux devoirs qu'elles se voient infliger. Actuellement, les femmes ont encore un long combat à mener car le parcours vers leur émancipation totale est semé d'embûches. Les femmes subissent différentes formes d'oppression, de violences, de maltraitance: lapidation, mutilations génitales féminine (excision), mariage forcé, violences conjugales, viols (tournante). Chaque mois, 6 femmes sont tuées par leur mari ou leur compagnon dans le cadre de violences conjugales. Si le chiffre est si élevé dans un pays " d'égalité " comme la France, quel doit être le nombre de femmes tuées par leur compagnon voire même tuées pour l'honneur de leur famille ; comme en témoigne le livre Brûlée vive de SOUAD (édition Pocket numéro 12066) qui met en évidence les crimes d'honneur. Et au nom de ce même honneur familial, les femmes se voient infliger un mariage qualifié «d'arrangé» par leur famille. Mais aux yeux de ces jeunes filles, cela n'est rien de plus qu'un mariage forcé puisqu'elles se retrouvent face à un affreux dilemme: celui de choisir entre leur famille et donc accepter le mariage, et la solitude d'une femme ayant déshonoré sa famille en refusant un mariage. LEILA raconte bien cette situation difficile dans son livre Mariée de force (édition J'ai lu numéro 7481).

Quelles doivent être les conditions de vie des femmes dans des pays théocratiques comme l'Iran, où le régime politique est considéré comme venant directement de Dieu, et exercé par ceux qui sont investis de l'autorité religieuse? Ou à un degré moindre dans des pays appliquant la Charia, loi coranique islamique régissant la vie religieuse, politique, sociale et individuelle appliquée de manière stricte dans certains états musulmans ? Au Nigéria, une femme a été condamnée à la lapidation pour avoir eu un enfant hors mariage. Mais cette nigériane a échappé à sa condamnation grâce à l'intervention d'ONG (Organisation Non Gouvernementale) internationales. Dans ces pays-là, il est normal de battre sa femme, il serait même immoral de ne pas le faire. Mais dans des sociétés comme la nôtre, combien de femmes doivent être tuées parce qu'elles ont des enfants sans être mariées? Parfois les femmes se retrouvent confrontées à divers obstacles dans leurs vies : cela peut aller de la naissance à leur mort. KHADY, une femme courageuse qui se bat contre les " fatalités " que la vie a dressées sur son chemin, a écrit Mutilée (éditions de Noyelles): " KHADY, sept ans, a peur. Elle a raison. La " dame forgeron " va la " purifier ". Comprenez l'exciser. La douleur est atroce et le sang - tout ce sang - la petite croit mourir. Et puis, la vie continue, les traditions aussi. KHADY est mariée à treize ans à un cousin beaucoup plus âgé qui vit en France. Elle le rejoint deux ans plus tard.... Au Sénégal comme en France, une femme ne s'appartient pas, elle doit obéissance à son mari. Grossesses répétées, co-épouse imposée, mauvais traitements. Pendant des années, KHADY vit comme une véritable esclave avant de se révolter. » De plus en plus de jeunes femmes mutilées, bafouées, témoignent des pratiques barbares qu'elles ont subies. Écoutons-les !

*Vos réactions à l'article sont les bienvenues.*

Association Main dans la Main – Aubergenville

Association socioculturelle, Main dans la main  
organise prochainement un festival des cultures africaines.

Pour plus d'information, contacter : Founé BARADJI - 06 03 84 88 59

## «FEMMES, IMMIGRATION ET ARTICULATION DES TEMPS»

**Lutte contre les doubles discriminations,  
Les différents temps de vie au service de l'insertion socioprofessionnelle**

Parmi les publics issus de l'immigration, les femmes sont victimes d'une double discrimination : par leur sexe et par leurs origines. De ce fait, elles rencontrent des obstacles, voire des oppositions dans leur parcours d'insertion sociale et professionnelle autant dans leurs familles que dans la société française.

Malgré cette situation difficile - caractérisée par des blocages socioculturels, le poids des tâches domestiques, des représentations négatives venant du monde du travail, des emplois peu valorisés à faible rémunération - les femmes se regroupent en associations, notamment dans les quartiers défavorisés, pour des initiatives communes. Par cette activité associative, souvent en lien avec les acteurs de développement local, elles développent des compétences et connaissances. Elles manifestent un volontarisme, un désir de se perfectionner qui sont autant d'atouts pour la construction de projets et de parcours professionnels.

Face à ce constat et dans le cadre du programme européen EQUAL, le GRDR Haute Normandie mène avec la CCI de Rouen et le MRAP un projet de sensibilisation et de rapprochement des acteurs concernés :

Comment les femmes issues de l'immigration concilient-elles leurs différents temps de vie (travail, formation, vie familiale, vie associative, vie privée...)? Quels savoir-faire, connaissances... mobilisent-elles au quotidien dans leur organisation? Comment transformer ces pratiques en compétences à valoriser sur le marché de l'emploi? Quelles sont les pratiques de recrutement des chefs d'entreprises? Se sentent-ils concernés par la discrimination, par la gestion de la diversité, par la mixité de leurs équipes? Quels sont les besoins de recrutements, sont-ils ouverts à l'embauche des femmes ?

Autour de ces questions, les résultats d'un diagnostic feront l'objet d'animations thématiques pour décloisonner les approches, favoriser un climat d'écoute et d'échanges et amorcer des réponses communes aux problèmes d'insertion socioprofessionnelle des femmes issues de l'immigration.

**En savoir plus: GRDR Haute Normandie 02 35 61 60 49 – grdr76@wanadoo.fr**

<sup>1</sup> EQUAL: Programme d'Initiative Communautaire visant à lutter contre toutes les formes de discrimination et d'inégalité dans la sphère du travail et de l'emploi du Fonds social européen pour la période 2000-2008, <http://www.equal-france.com>

<sup>2</sup> Chambre de Commerce et d'Industrie - 3 Mouvement contre le Racisme et pour l'Amitié entre les Peuples

### CNIDFF

Centre National d'Information sur les Droits des Femmes et des Familles

Contact CNIDFF 93

1, rue Pierre Curie 93120 La Courneuve - Tél : 01.48.36.99.02 - cidf93@wanadoo.fr

National : [www.infofemmes.com](http://www.infofemmes.com)

### « Reines d'Afrique et héroïnes de la diaspora noire »

Par Sylvia SERBIN (*Editions Sépia*)

Écrit par une journaliste et historienne afro-antillaise, cet ouvrage met à l'honneur 22 femmes, africaines, antillaises, américaines, dont des reines comme Ndeté Yalla, dernière reine du Walo au Sénégal ou la reine Kassa pour l'empire du Mali, ainsi que des valeurs de résistance comme la guadeloupéenne Solitude, ... Un livre pour tous et qui regarde pour une fois la femme noire en tant qu'actrice historique et politique.

### IRFED Europe

A mis en place un dispositif de formation et d'accompagnement à l'intention des femmes en situation de précarité devant l'emploi, notamment immigrées ou issues de l'immigration.

Tél. 01 43 31 98 90

[irfed-europe@irfed-europe.org](mailto:irfed-europe@irfed-europe.org)

49 rue de la Glacière, 75013 Paris

### Bilan du FORUM sur « l'Engagement associatif des femmes »

Les actes du forum des associations de femmes - 12 novembre 2005 - à Montreuil, sont disponibles auprès de Madame Aïssata BA.

GRDR : [pamam@grdr.org](mailto:pamam@grdr.org)

Tél : 01 48 57 75 80

### Ouvrages

#### Nacira GUENIF-SOUILAMAS

«La République mise à jour  
par son immigration»,  
éd La Fabrique, 2006.

«Les féministes et le garçon arabe»,  
avec Eric Macé, éd de l'Aube, 2004.

Nacira Guénif Souilamas est née en 1959 dans la banlieue nord de Paris, où elle vit actuellement. Docteur en sociologie, elle est chercheuse au Cadis (EHESS-CNRS).

### «Traces, mémoires et histoire des mouvements de femmes de l'immigration en France depuis 1970»

Un travail de recherche depuis plus de 4 ans dans une démarche volontaire pour réhabiliter la part des femmes dans l'histoire récente de l'immigration en France.

Association des Tunisiens en France

130, rue du faubourg poissonnière 75010 Paris.

Tél : 01 45 96 04 06

[atf@free.fr](mailto:atf@free.fr) [traces.memoires@wanadoo.fr](mailto:traces.memoires@wanadoo.fr)

### Revue – CIEMI Migrations Société

#### «Femmes dans la migration»

Vol 17, n°99-100 - Mai - Août 2005

[www.ciemi.org](http://www.ciemi.org)

### Exposition PHOTO

L'association CODES

Co-Développement Euro-Sénégal de Montreuil,  
vous propose son exposition

#### «Découvrons les femmes sénégalaises»

Réalisée autour de la journée internationale de la femme.

Contact : Fatou DIA - 01 48 59 42 02

# AGENDAS • AGENDAS • AGENDAS

## A lire

### Le Ventre de l'Atlantique de Fatou DIOME - Editions Anne Carrière

Des relations familiales qui «...dévoilent l'inconfortable situation des « venus de France », écrasés par les attentes démesurées des leurs restés au pays et confrontés à la difficulté d'être l'Autre partout...»

Sur Internet : <http://un-livre.un-jour.org> Prix France 17 euros - 295 Pages.

(PENSEZ AUX BIBLIOTHEQUES)

### Sous l'orage (Kany) de Seydou BADIAN – Editions Présence Africaine, 1957.

Les choix de Kany opposés à ceux de son père vont faire éclater l'orage qui grondait depuis un certain temps déjà dans la famille. Mais, entre autorité et autoritarisme, n'a-t-il pas oublié quelques notions essentielles comme celles de la tolérance et de l'écoute... Son frère aîné va se charger de les lui rappeler, et surtout, de les transmettre aux jeunes.

## A faire

### 17<sup>e</sup> Concours «Regards Jeunes sur la Cité»

Si vous avez entre 12 et 25 ans, vous aimez la vidéo, vous avez un message à faire passer alors regroupez-vous et participez au concours en réalisant un film sur le sujet de votre choix (durée maxi : 8 mn). 2 catégories : "Rêver" ou "Comprendre"

Inscrivez-vous au Festival "Regards Jeunes sur la Cité" les 2, 3 & 4 Novembre 2006 à l'espace Reuilly pour assister à la diffusion de tous les films, participer aux ateliers, aux débats et à la remise des Prix. Contact - <http://www.oro-leis-paris.org>

### QUARTIER LIBRE A Montreuil - Les samedi et dimanche 20 et 21 Mai 2006

C'est « Quartier Libre » dans vingt rues piétonnes dans le quartier du Bas-Montreuil pendant tout un week-end, les 20 et 21 Mai 2006. "Quartier libre" c'est l'expression de chacun dans l'espace public et, aussi, des repas de quartier, des forums, des concerts, des portes ouvertes, des rues à thème, des vides greniers, des installations, des projections, des expositions et tout ce que vous aurez envie d'inventer avec nous.

## A voir

### Projection de films au Foyer des Travailleurs Migrants – 13/15 rue Lorraine 75019 Paris

- 7 Avril : La Corde au cou – Documentaire sur la dette du Mali.

- 12 Mai : La rue Case Nègre – Célébration de la journée de l'esclavage.

- 09 Juin : Le prix de l'Or – Documentaire sur l'exploitation de la mine d'or de Sadiola au Mali.

Avec la participation d'intervenants et débats. Contact : Daouda NDIAYE 06 11 87 43 71 / Samba SYLLA 01 48 57 75 80

### LES DEFRICHEURS – (suite du Plafond de Verre) – Yamina BENGUIGUI

Documentaire - France – Durée: 1h44 - janvier 2006

Victime d'une discrimination invisible, liée aux préjugés raciaux hérités du colonialisme, les jeunes diplômés issus de l'immigration ne peuvent, à diplôme égal, accéder au système méritocratique, pilier de notre République. Et pourtant, ...lorsqu'une entreprise donne une chance d'entrer dans le monde du travail à ses hommes et femmes, leur parcours peut les amener au plus haut niveau.

### CLAP NOIR : [www.clapnoir.org](http://www.clapnoir.org)

Cinéma et audiovisuel africains: actualités, articles, portraits, événements, agendas des festivals, fiches des films, archives...

#### Abonnement:

1 an soit 4 numéros : 8 euros / soutien: 15 euros

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

CP-Ville : .....

Tel-Fax : .....

Organisation : .....

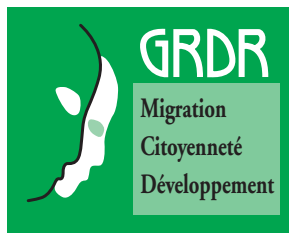
Association : .....

Institution : .....

Paiement à l'ordre du GRDR – 66-72 rue Marceau - 93100 Montreuil France

Les informations recueillies peuvent faire l'objet d'un traitement informatisé.

Un droit d'accès et de modification aux données vous concernant est ouvert sur demande auprès du GRDR (loi 78-17 du 6 janvier 1978)



Fonds d'action et de soutien pour l'intégration et la lutte contre les discriminations

#### Passerelle

Trimestriel édité par le GRDR

Groupe de Recherche et de Réalisations

pour le Développement Rural

66/72, rue Marceau – 93109 Montreuil France

Tél : 01 48 57 75 80 - Fax : 01 48 57 59 75

Email : [pamam@grdr.org](mailto:pamam@grdr.org)

Numéro1, printemps 2006

Prix : 2 euros

Directrice de publication : Marité Trolliet

Comité de rédaction: AJTBMDI (Association des Jeunes

de Tachott Botkholo pour le Développement et l'Insertion),

Diaguily Meleika, Diarama, GRDR, Main dans la Main,

UJFF (Union des Jeunes de Figuig en France), Lamine Serigne

Diagne, Nelly Ducray, Camille Millerand

Secrétariat de rédaction: GRDR

Maquette et impression:

Imprimerie JPL – 11 rue de Capri – 75012 PARIS

Illustrations : Nabil El Atmani, Camille Millerand, Panamako.

Tirage : 1000 exemplaires